

BYRRH

VIN TONIQUE et APERITIF

Agents: PAUL GELPI & SONS, New Orleans

RECOMMANDE AUX FAMILLES VENTE EN 1912: 11.000.000 DE BOUTEILLES
L. VIOLET. - THUIR, FRANCE

BYRRH

Notes du "Bureau Documentaire Belge"

LES MANOEUVRES ALLEMANDES POUR LA PRIX.

Curieuse falsification de texte dans un journal suisse germanophile.

Le sous-secrétaire d'Etat allemand au Département impérial des Affaires Etrangères, Zimmermann, a accordé, le 24 septembre 1915, une interview à un collaborateur du "Nieuwe Rotterdamse Courant".

Ses déclarations sont publiées dans le numéro du 29 septembre 1915, Avendblad B. de ce journal. On y trouve notamment ce passage relatif à la Belgique:

"Il n'est pas encore possible, en ce moment, dit M. Zimmermann, de faire connaître quels sont, après la guerre, les rapports entre l'Allemagne et la Belgique. C'est une question fort difficile. Il faut encore y trouver une solution. Mais un point est acquis: l'Allemagne doit veiller à ce que l'Angleterre ne mette pas la main sur la Belgique. La Belgique ne peut pas devenir un avant-poste de l'Angleterre. Nous y veillerons.

Vous avez donc la conviction, demandai-je, que l'Allemagne sera en état de déterminer quel sera le sort de la Belgique? Que l'Allemagne gagnera la guerre?

— Oh! certainement, fut la réponse. De cela nous sommes tous fermement convaincus en Allemagne. Nous ne nous laisserons pas imposer de conditions. Nous veillerons à ce que ce qui est arrivé maintenant ne puisse plus se reproduire. Etc."

Le "Berliner Lokal Anzeiger" reproduisit ce passage de l'interview, dant son No. 493, du 30 septembre 1915, édition du matin, sous la forme d'un télégramme de son correspondant, daté de "Rotterdam, 29 septembre". La traduction, sans serrer le texte hollandais de très près, en donnait cependant fidèlement le sens. Il est toutefois étonnant d'y relever une telle omission.

Vous avez donc la conviction, demandai-je, que l'Allemagne sera en état de déterminer quel sera le sort de la Belgique? Que l'Allemagne sera vainqueur?"

Le "Berliner Lokal Anzeiger" passe sous silence cette partie de la question. Aurait-on par hasard voulu soustraire au public allemand l'expression de la confiance du sous-secrétaire d'Etat dans la victoire finale de l'Allemagne?"

Mais cette omission est peu importante en comparaison d'un changement plus artificieux et plus grave que la même interview a subi de la part d'un journal catholique suisse de Zurich, dévoué aux intérêts de l'Allemagne, les "Neue Zürcher Nachrichten".

Dans le No. 270, du 1er octobre 1915 (10 Blatt, page 2) des "Neue Zürcher Nachrichten", le résumé de l'interview affecte la forme d'un télégramme privé ("Privattelegramm") daté de "Berlin, 30 septembre": il est mis en évidence par un signe particulier et reçoit comme titre: "Un Ministre impérial allemand sur l'avenir de la Belgique".

La correspondance entre les dates de l'envoi des télégrammes, de leur publication respective dans les deux journaux et enfin l'identité de leurs textes montrent que le "Privattelegramm" de Berlin 30 septembre aux "Neue Zürcher Nachrichten" (numéro du 1er octobre) n'est, en réalité, qu'une copie ou répétition du télégramme de "Rotterdam 29 septembre" au "Berliner Lokal Anzeiger" et qui avait précédemment paru dans son édition du matin du 30 septembre.

Mais quand on compare attentivement les deux textes, on s'aperçoit que le journal de Zurich a changé un mot important du texte du journal de Berlin.

Alors que dans le texte du "Berliner Lokal Anzeiger", source directe du journal suisse, l'interviewer demandait au sous-secrétaire d'Etat:

"Vous avez donc la conviction, que la détermination du sort de la Belgique dépendra de l'Allemagne?"

Dans le télégramme des "Neue Zürcher Nachrichten", ce texte devient:

— Non, car les deux télégrammes, celui du "Berliner Lokal Anzeiger" et celui des "Neue Zürcher Nachrichten", sont tous deux rédigés en langue allemande.

— Erreur de transmission télégraphique, alors, ou coquille typographique commise à Zurich?

— Pas davantage. Car le correspondant berlinois des "Neue Zürcher Nachrichten" ne s'est pas borné à envoyer à Zurich le texte du télégramme paru dans le "Berliner Lokal Anzeiger", il l'a fait suivre de commentaires personnels qui insistent sur la portée considérable de la déclaration faussement prêtée au sous-secrétaire d'Etat.

"Ce que le sous-secrétaire d'Etat Zimmermann a dit, en ce qui concerne la Belgique, télégraphie-t-il en guise de commentaire, n'était pas quelque tentative d'apaisement pour le dehors, mais cela correspond à la réalité (souligné dans le texte). Encore toujours, il est au pouvoir de la Belgique (noch immer hat es Belgien in der Hand) d'échapper à une annexion par l'Allemagne, annexion qui n'est pas pour l'Allemagne un but de paix inconditionnel, mais qu'on désire au contraire éviter (souligné dans le texte). Si un jour les voiles se lèvent pour la publicité, le monde s'étonnera bien de voir qui a pratiqué la politique d'annexion (id.) à l'égard de la Belgique et qui était son plus énergique adversaire (id.) (Ihr starker Bremser)."

(A suivre.)

LE BULLETIN DU JOUR.

Suite de la 1ère page.

dans ses caisses ont fini par donner aux neutres la conviction que l'empire germanique a lui-même conscience de ses difficultés financières. Dans ce même ordre d'idées, il y a lieu de considérer l'accroissement énorme du papier en circulation. Le 23 juillet 1914, l'encaisse or de l'Allemagne se montait à 4357 millions de marks et la circulation à 1850 millions de marks. Au 15 décembre 1915, l'encaisse or était de 2 milliards 438 millions de marks et la circulation atteignait 7 milliards 25 millions, en y comprenant les bons des caisses de prêts, circulant dans le public. L'accroissement de l'encaisse est donc de 80 pour cent environ, contre une augmentation de circulation de plus de 270 pour cent. Devant cette menace de rupture d'équilibre entre l'encaisse et la circulation, les maisons hollandaises sont devenues méfiantes, et au lieu de continuer à ouvrir des crédits, elles ont fermé ceux qu'elles avaient ouverts.

L'Allemagne ne paraît pas non plus avoir réussi à se faire ouvrir des crédits nouveaux dans les banques germano-américaines des Etats-Unis, sauf pour une somme insignifiante de 50 millions de dollars. Or, elle ne peut plus payer ses achats que par des envois d'or qui, dans un temps très court, arriveraient à tarir son encaisse, ou bien par des ouvertures de crédit qu'on lui refuse de tous côtés. L'alternative est redoutable et il ne semble pas d'ailleurs que les expédients plus ou moins habiles de M. Helfrich, et la confiance que le peuple allemand peut confier encore à la direction de ses intérêts financiers parviennent à aplanir les difficultés qui s'accroissent.

P. H. BERMONT

En Volhynie.

Dans les parties de la Volhynie occupées par l'ennemi, la population paysanne, malgré le régime de terreur germano-autrichien, continue à opposer la plus énergique résistance à l'ennemi.

Même dans ma ville de Vladimir Volhinsky, le commandant a été obligé de prendre l'arrêté suivant:

"Par suite des révolutions surgissant fréquemment dans la population indigène, en raison de leur désir de ne pas se soumettre aux décisions des autorités militaires, il est porté à la connaissance de la population, par le présent arrêté, que toute protestation contre ces décisions sera considérée comme une trahison d'Etat et punie avec toute la sévérité des lois du temps de guerre, compris la peine de mort."

Le commandant de la ville: Beshler. La ville de Vladimir-Volhinsky est très fortifiée. Sur une étendue d'une dizaine de verstes autour de la ville sont érigées huit lignes de fortifications, reliées entre elles par des passages souterrains, le téléphone, et les barrières de fils de fer s'étendent sur quelques verstes.

A qui les souliers?

Sidney Smith, coureur, a été arrêté au coin avenue Napoleon et Water, au moment où il traversait la chaussée avec un sac contenant plusieurs paires de souliers. Smith est sous les verrous. On recherche le propriétaire des souliers.

(From the New Orleans "Labor Record", January 14, 1916, official organ of the Central Trades and Labor Council, representing organized labor in the State of Louisiana and Southern States.)



Col. Hugues J. de la Vergne

VOTE FOR COL. HUGUES J. de la VERGNE For Lieutenant Governor

His platform is as wide as it is broad. He is in favor of open city for New Orleans. Is against prohibition. Favors horse racing properly conducted by law. Is of the principle of live and let live. Believes that New Orleans should be made the Paris of America. Believes that the rights of man should be protected.

Believes that every man is entitled to advantages and privileges that God created for him. Is a friend of the laboring man. Will use all his influence and power to passing laws to benefit organized labor, if elected. Col. Hugues J. de la Vergne is a friend of the boys and will at all times be found ready to assist them and work for them and their cause.

LE BILLET EXTERIEUR.

Suite de la 1ère page.

probité politique, la plaçant à côté de nous et de son alliée la Serbie; elle s'est évadée hors du devoir et de la franchise, la brutalité des faits vient démentir sa prudence. Elle ne peut se désintéresser de notre sort; notre défaite à Salonique serait une défaite pour elle; nous y perdriions une position stratégique; elle y perdrait une portion de son territoire. De là ses négociations aujourd'hui; de là peut-être la nécessité, demain, d'user d'autres armes, pour sauver l'intégrité du pays menacé. C'est pour cela que M. Venizelos, au nom de la Patrie, proteste contre toute pensée de démobilitation.

G. REYNALD, Sénateur, Secrétaire de la Commission des Affaires Etrangères.

Au Portugal.

Il y a en ce moment quatre-vingt-dix bateaux austro-allemands réfugiés dans les ports de Lisbonne, Porto et Laxos du Vincent, Lourença, Marquês, Beira au Congo portugais, aux lies du Cap Vert. A Lisbonne seulement il y en a une trentaine, le quart d'un tonnage supérieur à 5000 tonnes, plusieurs de 12,000 tonnes (appartenant au Norddeutsche Lloyd dont d'autres unités de première valeur sont au Cap Vert.

Or c'est avant tout, paraît-il, pour veiller à sauvegarder ces navires que le ministre allemand se maintient à Lisbonne, contre toutes les règles, malgré les avances que lui font subir le peuple portugais et même le gouvernement, légitimement irrités l'un et l'autre par les intrigues des Allemands contre la République portugaise. Les journaux portugais de ces derniers jours réclament la saisie des navires allemands et la marine militaire portugaise, très francophile, a pris des précautions à cet égard. Mais l'état de guerre n'existant pas encore entre le Portugal et l'Allemagne, cette saisie paraît en droit, assez difficile.

TEMPERATURE

Thermomètre de E. Clavel, Opticien, Successeur de R. A. L. Clavel, 519 rue de Canal, Nouvelle-Orléans, La. Vendredi 21 Janvier 1916. Fahrenheit Centigrade 7 heures du matin... 66 17 Midi... 76 22 3 p. m. ... 79 23 10 p. m. ... 76 23

Une Explication.

(De la Presse Associée.)

Nous recevons de M. Georges Wagnière, Directeur du Journal de Genève la lettre suivante:

Monsieur et Honoré Confrère.

La Presse Associée, a communiqué à la Presse française, une citation d'un article de moi, publié par le Journal de Genève, le 15 décembre. Cette citation tronquée et séparée de son contexte, accompagnée de commentaires désobligeants, est présentée de façon à induire en erreur le lecteur non averti qui ne manquera pas de m'attribuer des sentiments diamétralement opposés à ceux que j'avais exprimés.

J'avais montré que nous sommes toujours portés, en Suisse à juger les faits de politique étrangère à travers nos sympathies et nos affinités naturelles et à ne pas considérer notre intérêt national. J'ajoutais:

"Oublions un moment ces habitudes d'esprit, faisons laire nos sympathies et nos affinités. Fermons les yeux devant le spectacle de tant d'horreurs, fermons les oreilles aux cris de douleur qui montent de toutes parts. Ne pensons qu'à nous-mêmes. Regardons cette mêlée des peuples d'un oeil attentif, mais avec un cœur indifférent, comme nous contemplerions une guerre entre tribus africaines, ou une partie d'échecs. Que devons-nous souhaiter pour la Suisse?"

Et je conclus que l'intérêt de la Suisse c'est que l'Allemagne ne soit pas victorieuse.

Vous correspondante, — car je me refuse à croire que de pareilles mutilations peuvent se produire dans vos bureaux, a omis de citer le début et la conclusion de mon article; il a supprimé les mots: "Oublions un moment ces habitudes d'esprit..." et la fin du même alinéa: "Que devons-nous souhaiter pour la Suisse?... Il a détaché et isolé le reste: "Fermons les yeux, etc..." de façon à transformer en une cynique injonction ce qui n'était qu'une hypothèse ou un artifice de discussion. Et il ajoute à cette citation tronquée des commentaires injurieux.

Je fais appel à votre courtoisie et à votre bonne foi, en vous priant de vouloir bien publier une rectification dans la forme que vous croirez, mais suffisamment nette pour effacer dans l'esprit de vos lecteurs la déplorable impression produite par la lecture de votre entrefilet.

Je vous en remercie d'avance et vous prie, Monsieur d'agréer l'expression de mes sentiments distingués.

GEORGES WAGNIERE.

Les circonstances ne nous incitent pas à une polémique, quelle qu'elle soit. Nous avons dit quelle importance avait M. Georges Wagnière. Son article que nous avons fidèlement reproduit quoi qu'il en dise, — il suffit de comparer les deux textes, — nous avait profondément affligés. La lettre de rectification ne modifie en rien notre premier sentiment et nous le regrettons. J. B.

AMUSEMENTS

TULANE CE SOIR A 8:15
PRIX: Matinée mercredi, 25c. à 50c. Soirée et mat. ven. 50c à 1.00.
LOUIS MANN
dans
"THE BUBBLE"
Le Semblait Prochain: Wm. Faversham dans "The Hawk".

Orpheum
PHONE MAIN 332.
PRIX: MATINEE, 25c. à 50c. SOIREE, 50c. à 1.00.
HAN PING CHEN.
GEO. DANEREL & CO.
BENT FITZGIBBON.
LYONS & VONCO.
DOOLEY, GRAY & DOOLEY.
MOOPER & COOK.
REX COMEDY CIRCUIT.
TRAVEL WEEKLY CONCERT ORCHESTRA.

LOUISIANE ET MISSISSIPPI

Suite de la 1ère page.

le père "champion" du Mississipi, a été écroué à la prison de la ville sur la requête du marshal des Etats-Unis pour vente illicite de liqueurs. Desoin a eu 36 enfants, dont 25 sont vivants et 11 morts.

Natchez, 21 janvier.—Le chancelier R. W. Cutrer a autorisé la "Bluff City Savings Bank" à payer un dividende additionnel de 20 pour cent aux déposants; ce qui fait, à date 60 pour cent payé aux déposants de la décente banque.

Les Collectionneurs Allemands.

Les Allemands qui ont pillé les collections particulières dans les villes qu'ils ont occupées, ont pu faire grâce à des catalogues fort bien dressés avant la guerre et des prétendus experts semblent continuer ces opérations puisqu'on signale dans les villes voisines de la frontière des experts, qui se disent Suisses, et qui demandent à dresser des catalogues à des musées pour, soi disant, une œuvre destinée à rendre hommage au génie français.

Qu'on se méfie, ce sont des Allemands qui, sous des déguisements divers viennent inventorier des tableaux qu'ils seraient disposés à nous enlever, s'ils le pouvaient.

FREE. We aid all who apply. FREE.

If you want help—if you want employment. Call upon your Postmaster for postage-free blanks. Fill out and forward same to us. We will strive to fill your wants. Address: Distribution Branch, Immigration Service, New Orleans, La.

D. MERCIER'S SONS
Les marchands renommés par la modicité des prix de leurs articles et la loyauté dans leurs transactions commerciales.
Vêtements confectionnés, Chapeaux et Articles de Toilette pour messieurs et enfants.
Le magasin est ouvert le samedi soir jusqu'à dix heures et ferme le dimanche. Cote des rues Dauphine et Bienville, à deux blocs de la rue du Canal, 2ème District.
En faisant vos commandes mentionnez l'Abelle, S. V. P.

F. A. BRUNET
IMPORTATEUR DIRECT
HORLOGER, BIJOUTIER, JOAILLIER
313 — RUE ROYALE — 313
ALLIANCES ET BAGUES DE MARIAGE EN TOUT GENRE
La Seule Grande et Unique Maison Française à la Nouvelle-Orléans.
Venez visiter et vous rendrez compte par vous-même du bas prix de nos marchandises pour lesquelles je défie toute concurrence.
Les ordres de la campagne sont sollicités.
PHONE MAIN 4866.
En faisant vos commandes mentionnez l'Abelle, S. V. P.

311
Le "311-Own" est depuis 15 ans le fabricant par excellence de papier et de matériel de fabrication le plus demandé. Le "311-Own" est un papier léger pour écrire une lettre sans craquer pour écrire une longue lettre. Sur un long rouleau, il donne un papier à merveille parfait et appliqué sur un mètre de long noir à bécotte, il fournit le plus commode et le moins coûteux des chiffons à éponger pour la cuisine. Le "311-Own" absorbe abondamment le sudore de la main, de la tête, du visage, n'importe quel climat, à l'intérieur ou à l'extérieur. "311-OWN" GRATIS. Demandez de suite notre grande brochure échantillon et le catalogue des différents usages, tous dans votre intérêt. Le "311-Own" se vend partout.
en bouteilles de trois grandeurs: 1 once, 10c.; 1/2 once, 5c.; 1/4 once, 2c.
ou en paquets de 100, 50c.; 250, 1.00c.; 500, 1.50c.
Les commandes de "311-OWN" GEL COMPANY
311 Broadway New York